

## МОТИВАЦИОННОЕ ПИСЬМО

### для вступления в Ассоциацию преподавателей перевода

Я, Берендяев Максим Викторович, директор по технологии и качеству переводческой компании ООО «АКМ-Вест» (группа компаний АКМ Translations) обратился в Ассоциацию преподавателей перевода с просьбой о принятии меня в ее состав.

Всю свою профессиональную жизнь я непосредственно связан с переводом, в том числе с его преподаванием.

По окончании факультета западных языков Военного университета в 1999 году с присуждением квалификации переводчик-референт по специальности «Иностранный язык» (немецкий, английский) я был прикомандирован к кафедре германских языков Военного университета МО РФ для обеспечения учебного процесса в качестве преподавателя.

В 2000 г. прошел профессиональную переподготовку в Военном университете по программе «Преподаватель высшей школы» (преподавание иностранных языков) и был официально допущен к преподаванию.

Общий педагогический стаж преподавания практического курса иностранного языка и курса военного, военно-политического и общественно-политического (общего) перевода в Военном университете составил 5 лет. Принимал участие во вступительных и выпускных государственных экзаменах (по немецкому языку) в качестве члена экзаменационной комиссии. Во время преподавания на кафедре германских языков Военного университета занимался научной деятельностью в области изучения особенностей устного перевода в состоянии эмоциональной напряженности. Руководил работой военно-научного общества курсантов при кафедре.

После увольнения из рядов ВС в 2004 году поступил на работу в переводческую компанию «АКМ-Вест», где с 2012 года занимаю должность директора по технологии и качеству и отвечаю, среди прочего, за работу с штатными и внештатными переводчиками, студентами, вузами и профессиональными ассоциациями.

Наша группа компаний уже несколько лет ведет работу в сфере переводческого образования. Эта работа рассматривается нами не как коммерческая, поскольку как по целям, так и по возможностям, не направлена на извлечение денежной прибыли. Основным мотивом работы является недостаточный, на наш взгляд, уровень выпускников ряда переводческих вузов, недостатки учебных программ некоторых учебных заведений и, в целом, падение престижа и репутации профессии переводчика как таковой. Учитывая, что все руководство компании полностью состоит из профессиональных лингвистов, подобное состояние переводческой отрасли устраивать нас не может. С другой стороны, участие представителей переводческих компаний в учебном процессе мы также рассматриваем как важный способ формирования и пополнения кадрового резерва компании.

С 2014 года мы ведем просветительскую работу в вузах путем участия в межвузовских конференциях, выступления на пленарных заседаниях, проведения мастер-классов, организации вебинаров, организации сотрудничества с преподавателями перевода самых разных учебных заведений. Наиболее эффективное сотрудничество сложилось с НГЛУ им. Добролюбова, РГПУ им. Герцена, МГЛУ, САФУ, СПбПУ, рядом других вузов. Основное направление работы – технологическое обеспечение перевода, популяризация среди студентов средств переводческой памяти, освещение современных возможностей машинного перевода, содержания работы переводческих компаний, взаимоотношений между переводчиками и заказчиками, особенностей профессиональной ориентации и профотбора.

В компании разработан 32-часовой авторский курс «Технология работы переводческой компании. Введение в профессию переводчика», он уже проведен мною в трех группах на 5-м курсе факультета гуманитарных технологий РосНОУ. Количество предварительных заявок на совместную работу с нами со стороны региональных вузов на 2018 год превышает все ожидания и требует от нас дополнительного развития теоретической, методической и материальной баз.

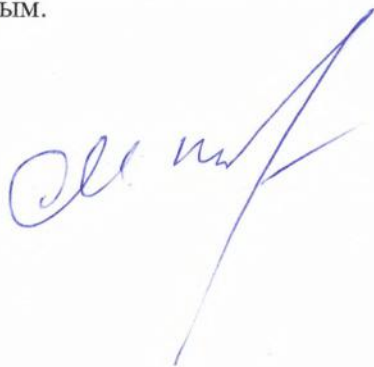
Мы в компании также ведем работу по организации переводческих практик для студентов (производственных и учебно-ознакомительных): за последние годы на базе компаний группы прошли практику более 40 студентов. Практики ведутся как по очной, так и по очно-заочной системе, с обязательным вводным теоретическим курсом. Помимо этого, ведется проработка создания базовой кафедры технологии перевода совместно с САФУ (Архангельск).

Переводческая компания «АКМ-Вест» вошла в рабочую группу профессионального стандарта «Переводчик» как на уровне разработки (ОТФ «Технологическое обеспечение перевода»), так и на экспертном уровне.

В качестве основной цели своего вступления в АПП я вижу обмен теоретическими, практическими и методическими материалами по преподаванию перевода, а также установление контактов между преподавателями и работодателями, укрепление положительного имиджа профессии, распространение опыта и лучших практик.

Уверен, что преподавательский и организаторский опыт членов АПП станет очень серьезным подспорьем для моей деятельности. Надеюсь, что и мой вклад в работу АПП будет симметрично полезным.

26 января 2018 г.



Берендяев М.В.